

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 60 (1987)

Heft: 11: Handwerkskunst : Handwerk oder Kunst? = Art artisanal : métier ou art? = L'arte degli artigiani : artigianato o arte? = Arts and crafts : arts or crafts?

Artikel: Der Zimmermann = Le charpentier = Il carpentiere = The carpenter

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773771>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Zimmermann / Le charpentier

6



Der Zimmermann fertigt Treppen, schwere Balkendecken, Blockhäuser und Fachwerkbauten, wogegen der Schreiner für feinere Arbeiten, früher fast ausschliesslich für Türen, Fenster und Möbel, zuständig ist.

6 Der Bauplan eines Riegelhauses wird vom Architekten und vom Holzbaufachmann entworfen und enthält die genauen Masse der einzelnen Hölzer.

7/8 Das Vorbereiten einer ganzen Holzkonstruktion (Abbinden) – oft vom Ort des künftigen Gebäudes mehrere Kilometer entfernt – ist typisch für die Zimmermannsarbeit. Genau nach Plan schneiden auf unseren Bildern Teilnehmer des Zimmerei-Kurses an der Heimatwerksschule «Mülene» in Richterswil die tragenden und aussteifenden Elemente eines Zürcher Riegelbaus zu. Mehrmals im Jahr führt diese Schule derartige Kurse durch, um Bauern und anderen Nichtbau-fachleuten das Handwerk des Zimmermanns näherzubringen. Das heisst nicht zwingend, dass ein Bauer nach dem Kurs sein Fachwerkhaus selbständig bauen kann – zumindest aber wird er sich an gewisse Arbeiten heranwagen. Weitere Kurse in Richterswil sind unter anderen: Mauern (16/17), Schreinern, Schmieden, Weben, Bauern- und Sackmalen (63–66), Korbflechten und Kerbschnitzen

7



Le charpentier construit l'escalier, les lourds plafonds à solives, les maisons de madriers et les maisons à colombage, tandis que le menuisier exécute les ouvrages plus délicats: autrefois presque exclusivement les portes et fenêtres, et des meubles.

6 Le plan de construction d'une maison à colombage, établi par l'architecte et le spécialiste des constructions en bois, indique les mesures exactes des différentes pièces de bois.

7/8 Les préparatifs d'une maison entièrement en bois – la taille – qui ont lieu souvent à une distance de plusieurs kilomètres du futur bâtiment, constituent l'ouvrage typique du charpentier. Sur nos illustrations, les élèves d'un cours de menuiserie taillent, conformément au plan, les poutres maîtresses et secondaires d'une maison zurichoise à colombage. Dans cette école, des cours de charpenterie sont donnés plusieurs fois par an à des fermiers et autres profanes de la construction. Cela ne signifie pas nécessairement qu'un fermier sera capable, à la fin du cours, de construire lui-même sa maison à colombage, mais il pourra du moins assumer certains travaux. D'autres cours sont donnés à Richterswil: maçonnerie (16/17), menuiserie, forgeage, tissage, peinture paysanne et peinture sur sacs (63–66), vannerie et sculpture sur bois

Il carpentiere fabbrica scale, travi per i soffitti, case di legno e a pareti intelaiate, mentre il falegname esegue lavori più fini; un tempo si occupava quasi esclusivamente delle porte, delle finestre e dei mobili.

6 Il piano di costruzione della casa a pareti intelaiate viene preparato dall'architetto e dal carpentiere; sul piano sono riportate le misure precise delle singole parti in legno.

7/8 Uno fra i caratteristici lavori del carpentiere riguarda la preparazione dell'intera costruzione in legno; spesso i preparativi avvengono a chilometri di distanza dal luogo dove sorgerà l'edificio. Nell'immagine, i partecipanti al corso della Scuola d'artigianato «Mülene» di Richterswil stanno tagliando gli elementi portanti e quelli secondari destinati alla costruzione di una casa zurigese ad intelaiatura di legno. La scuola organizza più volte all'anno corsi di questo genere per permettere ai contadini e ad altre persone di apprendere i rudimenti del mestiere di carpentiere. Ciò non significa che, terminato il corso, un contadino sia in grado di costruire da solo una casa; egli potrà però eseguire autonomamente svariati lavori. A Richterswil vengono organizzati altri corsi fra cui lavori in muratura (16/17), falegnameria, lavori in ferro battuto, tessitura, pittura di motivi rustici e di sacchi (63-66), intreccio e lavori ad intaglio

The carpenter was formerly the man who made staircases, beam ceilings, blockhouses and half-timbered structures, while a joiner was responsible for the finer work, such as doors, windows and furniture. Today the term "joiner" has practically gone out of use.

6 The plan of a half-timbered building is prepared by an architect and a timberwork specialist and includes the exact dimensions of the various timbers.

7/8 The preparation of the whole wooden structure, often at a considerable distance from the actual site of the building, is a typical carpentry job. In our picture participants in the carpentry course of the Mülene training school in Richterswil are sawing the supporting and stiffening members of a Zurich-type half-timbered house in exact accordance with the plans. The school runs courses of this kind several times a year to familiarize farmers and other people not employed in the building trade with the work of the carpenter. This does not mean that a farmer who has taken the course can build his own house alone, but he will be able to carry out some of the jobs. Other courses are also given in Richterswil, for instance in bricklaying (16/17), joiner's work, blacksmithing, weaving, peasant and sack painting (63-66), basketry and chip carving





9



10/11



9 Auf der Baustelle misst der Zimmermann zuerst den Unterbau des Hauses aus – die inzwischen zum Bauplatz transportierten Hölzer müssen zentimetergenau passen. Als Basis für den gesamten Wandaufbau legt er daraufhin die Schwelle. Rund um das Gebäude stehen, nach Wand und Position sortiert, die weiteren Elemente der Konstruktion.

10 Pfosten, Streben und Riegel werden zur Wand zusammengesetzt (15). Jedes Holz passt mit seinen Zapfen ins Zapfenloch des anderen Holzes – Korrekturarbeiten bilden die Ausnahme!

11 Oben auf die Wand kommt – als Gegenstück zur Schwelle unten – der Bundbalken oder die Wandpfette zu liegen. Die Balkenlage bildet den Boden im Obergeschoss.

12 Dachaufbauten sind unterschiedlich konstruiert. Auf unserem Bild (Sparrendach) werden Sparren und die abgewinkelten Aufschieblinge aufgenagelt. 13 Am First richten schwindelfreie Arbeiter die Sparren in ihre Position und – das darf nie fehlen – befestigen den Aufrichtebaum.

14 Das Ausmauern oder Ausfachen verlangt präzise Maurerarbeit, während das Dach mit Windverbänden die gewünschte Stabilität erhält

9 Sur le chantier, le charpentier commence par mesurer les fondations, car les pièces de bois, qui ont été apportées dans l'intervalle, doivent correspondre au centimètre près. Il pose ensuite la semelle, qui sert de base pour toute la paroi. Les autres éléments de la construction, classés suivant la paroi et la position, sont disposés autour du bâtiment.

10 Poteaux, contre-fiches et entrails sont assemblés pour former la paroi (15). Chaque tenon d'une poutre doit correspondre à la mortaise d'une autre; il est rare qu'il faille les ajuster.

11 Au-dessus de la paroi est posé le linteau – ou sablière – qui fait pendant au seuil. Les solives du plafond forment le plancher de l'étage supérieur.

12 Il existe différents types de toitures. Notre illustration montre un toit à chevrons, lesquels sont cloués sur des montants dont l'angle est rabattu.

13 Des ouvriers, qui ne sont pas sujets au vertige, disposent les chevrons sur la faîte et y fixent le sapin qui proclame la fin des travaux.

14 Le remplissage du mur exige le travail précis du maçon; quant au toit, il est doté d'un contreventement qui en assure la stabilité

9 Sul cantiere, il carpentiere misura dapprima la struttura portante della casa; gli elementi di legno, che nel frattempo sono stati portati sul cantiere, devono essere preparati con la massima precisione. Alla base viene montata innanzi tutto la trave portante su cui riposa l'intera parete. Gli altri elementi della costruzione vengono allineati secondo la loro destinazione.

10 I montanti, i puntoni e le traverse danno corpo alla parete (15). Ogni tenone va incastrato alla precisione nella sua mortasa; correzioni si rendono necessarie solo raramente!

11 In alto sulla parte viene montata la terza, che è la controparte della trave alla base.

12 La struttura del tetto assume forme diverse. Nell'immagine i puntoni e i gattelli angolati vengono inchiodati.

13 Gli operai, che non soffrono certo di vertigini, alzano l'immane alberello dopo che il tetto è stato portato a termine.

14 Il lavoro di muratura richiede la massima precisione; sul tetto vengono poste le controventature che gli conferiscono la stabilità desiderata

9 On the site of the new house the carpenter first measures the masonry basement, for the timbers that have now been delivered must fit exactly. He then lays down the threshold beams as a basis for the whole wall structure. The other structural members stand around the building, arranged according to wall and position.

10 Posts, beams and braces are used to form the wall (15). Every wooden member has a tenon that fits into the mortice of another—corrections are the exception!

11 On the top of the wall, as the counterpart of the threshold, lie the joists, and these carry the floor of the upper storey or roof space.

12 Various constructions may be used for the roof. In our picture the rafters and sprockets or "chantlates" are being nailed down.

13 Workmen accustomed to heights adjust the position of the rafters and set up the little "Christmas-tree" that is always sported in these parts to show that the house frame is finished.

14 The filling-in of the panels between the timbers calls for accurate bricklaying, while the roof is fitted with wind braces to give it the necessary stability



12



13/14



15 Der Zimmermann ist ein Handwerker, der auch heute wirklich gebraucht wird – dies nicht zuletzt wegen der immer selteneren Flachdachbauten. Während man die Hölzer früher oft auch auf der Baustelle direkt abbänd und mit Hilfe der Nachbarn sofort aufrichtete, geschieht das Aufrichten mit üblicherweise drei bis vier Mann heute fast ausschliesslich nach dem Abbinden an anderer Stelle, wo Maschinen und Einrichtungen zur Verfügung stehen. So stellt sich jeweils erst auf der Baustelle heraus, wo allenfalls Fehler beim Zuschneiden oder beim Bohren der Zapfenlöcher gemacht wurden. Zu unserem Bild: Unten an der Basis liegt die Schwelle, oben auf der Giebelwand der Bundbalken (auf der Längswand wäre es die Wandpfette), senkrecht stehen die Pfosten, schräg liegen die Streben und horizontal die Riegel

15 Le charpentier est un artisan encore nécessaire aujourd'hui, ne fût-ce que parce que les toitures plates sont de plus en plus rares. Autrefois on taillait souvent les pièces de bois directement sur le chantier et on les montait aussitôt à l'aide des voisins; de nos jours le montage occupe en général trois ou quatre hommes, et il a lieu presque uniquement après la taille, où les machines et les installations étaient disponibles. Ainsi, c'est seulement sur le chantier que l'on constate les éventuelles erreurs commises en sciant les planches ou en creusant les mortaises. Notre illustration montre, à la base, le seuil et, au-dessus de la paroi de pignon, le linteau (sur une paroi longitudinale ce serait la sablière), verticalement les poteaux (poteaux corniers ou ordinaires), obliquement les contre-fiches et horizontalement les entrails



15

15 Ai nostri giorni il carpentiere è un artigiano sempre più richiesto, in quanto gli edifici a tetto piano sono sempre più rari. Mentre un tempo gli elementi di legno venivano spesso preparati sul cantiere per poi essere immediatamente montati con l'aiuto dei vicini, ora i preparativi avvengono di solito in un altro luogo con l'ausilio di apposite macchine e attrezzature; il lavoro sul cantiere viene poi eseguito da tre o quattro operai. Di conseguenza, eventuali errori commessi nel tagliare i legni o nell'approntare le mortase vengono scoperti solo sul cantiere. Nell'immagine: alla base è posta la trave portante e in cima al frontone si scorge la traversa; in posizione verticale si notano i montanti (vi sono montanti d'angolo, comuni, delle porte e delle finestre), in posizione obliqua i puntoni e in verticale le traverse

15 The carpenter is a worker whose services are really needed even today, partly because flat roofs are being less and less used. While the timbers were formerly often cut and fitted on the building site, and then used at once for making the framing with the help of neighbours, today the timber is cut and fitted elsewhere, in yards where machines and equipment are available, and then transported to the building site for assembly by three or four workmen. Any mistakes made in cutting or in drilling the mortises therefore come to light only on site. In our picture the threshold beam can be seen at the bottom and the joist at the top (this is the gable-end wall, there will be a purlin along the longitudinal wall); the uprights are known as the posts, the diagonals are the braces, and the horizontal members are the beams

10